
CORRIGÉ

■ Version

Toute peine mérite salaire

Un beau jour, un père emmena sa fille se promener dans la ville. En passant dans une rue, ils aperçurent un jeune homme assis par terre. Il avait étalé devant lui une très grande feuille de papier sur laquelle il expliquait ses difficultés et demandait de l'aide.

A ce moment-là, un passant sortit de sa poche 5 yuans et les lui donna. Le jeune homme s'en empara brutalement, puis son regard exprima le reproche, comme s'il déplorait la modicité de la somme donnée, et il n'adressa pas le moindre remerciement au passant.

Le père, tenant sa fille par la main, accéléra le pas et fit un détour.

Tout près de là, ils rencontrèrent un violoniste qui jouait dans la rue. C'était un homme d'âge moyen qui interprétait des airs connus, mélodieux, harmonieux et pleins de gaité.

Chaque fois que des gens mettaient de l'argent dans son étui à violon, il hochait la tête en signe de remerciement tout en leur souriant. Presque chaque passant qui le croisait semblait apprécier sa musique et son attitude sereine.

Le père demanda alors à sa fille d'aller mettre quelques pièces dans l'étui du violoniste.

La petite fille leva la tête et demanda : « Pourquoi lui donner de l'argent ? »

« Parce que nous pouvons, dans la mesure de nos moyens, aider ceux qui sont dans le besoin. »

« Mais alors, pourquoi n'avons-nous rien donné au monsieur de tout à l'heure ? » demanda la petite fille qui ne comprenait pas.

Le père ne répondit pas directement à sa question et, paraissant s'adresser à lui même, dit : « Ce violoniste, lui a joué pour nous, nous devons donc le payer de sa peine ! ».

Extrait de la revue « **Sagesse** » Mai 2011

■ Thème

- 1、只要你稍微想想就会明白我刚才跟你说的话是什么意思了。
- 2、既然你没跟旅馆打电话预定房间，不用付钱。
- 3、除了日本以外，世界上大部分的国家他都去过。
- 4、那你的表姐在干什么呢？我想她在给他写信。
- 5、她去年在巴黎遇见的大学生会不会拉小提琴？不会，他一点儿都不会拉。
- 6、中国南方春天经常下雨，而冬天几乎从不下雪。
- 7、他的邻居不仅在南京住了两年半，而且还娶了一个那里的姑娘。
- 8、张先生和他的同事在饭店里边吃午饭边谈工作。
- 9、我朋友的丈夫旅游越多，她见他的机会就越少，多遗憾啊！
- 10、尽管这个女人长得很像她母亲，可是她有她父亲的性格。

RAPPORT

Cette année, 51 candidats ont passé l'épreuve LV2. La moyenne générale est de 15,3 et les notes vont de 5,75 à 20. A noter que 8 copies ont obtenu cette note maximale.

■ Version

Comme d'habitude, les résultats demeurent assez inégaux. Si la plupart des candidats ont, dans l'ensemble, bien compris le texte, quelques uns néanmoins ont fait un contresens total sur la version en raison d'un très faible niveau de langue. Il est même à noter que deux candidats n'ont pas du tout fait l'exercice. Les titres, les dates et les noms des journaux d'où sont extraits les articles ne sont pas toujours traduits, ce qui pénalise les candidats. Quelques erreurs de transcription phonétique : Guangzhou ...

■ Thème

Beaucoup de flou et d'imprécision dans le choix des mots (« déjeuner » traduit par « manger ») qui parfois même ne sont pas traduits du tout : « je viens de te dire », « pays du monde »... Les structures de phrases sont souvent traduites de façon maladroite par méconnaissance de certains mots de liaison appropriés. Certaines erreurs de traduction sont récurrentes : « réserver une chambre », « deux ans et demi », « pas du tout », « presque jamais ».

Quelques candidats ont su quand même tirer leur épingle du jeu.

■ Essai

16 candidats ont choisi de se présenter, comme les y incitait le sujet N°1. La plupart d'entre eux ont su brosser un portrait personnel très vivant, mais on déplore que un ou deux n'aient pas respecté le nombre requis de caractères, ce qui a été parfois très pénalisant. Cependant, la majorité des candidats, soit 35, a préféré le sujet N°2 qui parlait des études. A travers celui-ci, ils ont raconté leur cursus, leur expérience scolaire et ils ont donné leur point de vue de manière parfois très intéressante.

A noter que dans cette épreuve les écarts entre les différents niveaux de langue des candidats sont très souvent flagrants.